

El Gobierno de S. M. el Rey de los Belgas y el Gobierno de la Republica Argentina habiendo juzgado conveniente concluir, de conformidad a sus leyes respectivas, una Convencion para la extradicion de malhechores han nombrado al efecto sus respectivos Plenipotenciarios, á saber:

S. M. el Rey de los Belgas a el Principe de Chimay, su Ministro de Negocios Estrangeros.

El Gobierno de la Republica Argentina el señor M. Delfin B. Huergo, Ministro Residente de dicha Republica.

Quienes han convenido en los articulos siguientes:

Articulo 1.

## Artículo 1.

El Gobierno Belga y el Gobierno de la Republica Argentina se comprometen a la reciproca entrega de los individuos perseguidos, acusados ó condenados como autores ó complices de los crímenes ó delitos enunciados en el Artículo 2º y que se hallen refugiados en el del otro Estado.

## Artículo 2.

Los crímenes y delitos que autorizan la extradicion, son los siguientes:

- 1º Asesinato;
- 2º Homicidio, à no ser que se hubiese cometido en legitima defensa, ó por imprudencia;
- 3º Parricidio;
- 4º Infanticidio;
- 5º Envenenamiento;
- 6º Bigamia;
- 7º Rapto ó sustraccion de menores;
- 8º Violacion u otros atentados al pudor cometidos con violencia;
- 9º Aborto voluntario, sustraccion, encubrimiento

supresion ó sustitucion de niños ;

10º Incendio voluntario;

11º Daños ocasionados voluntariamente á los aparatos telegraficos. Erubas á la circulacion de los ferro-carriles con peligro para la vida de los viajeros;

12º Asociacion de malhechores;

13º Robo con circunstancias agravantes, y particularmente el cometido con violencia á las personas y á las propiedades;

14º Robo con efraccion en los caminos publicos;

15º Falsificacion y alteracion de monedas y papeles de credito de curso legal. Emision ó circulacion de monedas ó papeles falsificados. Falsificacion ó alteracion de sellos de correo, estampillas, cûnos ó sellos del estado y de las oficinas publicas. Uso de documentos ó instrumentos falsificados á dichos objetos;

16º Falsificacion de escritura publica ó privada de las letras de cambio ó otros titulos de comercio y uso de estos documentos falsificados;

17º Peculado o malversacion de caudales publicos,  
Concusion cometida por funcionarios publicos ó depositarios,  
siempre que dé lugar á pena corporal segun la  
legislacion de ambos paises;

18º Quebra fraudulenta,

19º Barateria y pirateria, en los casos en que  
sean castigados con pena corporal segun la legislacion  
de ambos paises;

20º Insurreccion del equipage ó pasajeros cuando  
sus autores se apoderen del buque por fraude ó violencia,  
o lo entreguen á piratas;

21º Estafa;

22º Abuso de confianza y sustraccion fraudu-  
lenta de caudales, bienes, documentos y de toda clase de titulos  
de propiedad publica ó privada por las personas á cuya  
guarda estuviesen confiadas, ó que fuesen socios ó  
empleados en el establecimiento en que el hecho se  
hubiese cometido;

23º Falso testimonio, soborno de testigos ó jura-  
mento falso en materia civil ó criminal;

24º Atentado sin violencia contra el pudor

cometido en niños de uno y otro sexo menores de catorce años;

25º Corrupcion de funcionarios publicos;

26º Secuestro ilegal de personas;

27º Lesiones voluntarias que causen la muerte sin intencion de darla, ó de las que resulte mutilacion grave y permanente de algun miembro ú organo del cuerpo;

28º Encubrimiento de objetos provenientes de cualquiera de los crímenes ó delitos enumerados en el presente artículo.

Queda comprendida en las precedentes calificaciones la tentativa cuando esta sea punible en virtud de la ley penal de los países contratantes.

La extradicion se acordara en los delitos arriba enumerados cuando los hechos incriminados fuesen castigados con pena corporal no menor de un año de prision.

### Artículo 3.

La extradicion no tendra lugar:

1º Cuando el individuo reclamado fuese ciudadano de nacimiento o por naturalizacion.

2º Por los delitos politicos ó hechos conexos con

delitos políticos;

3º Cuando los delitos hubiesen sido cometidos en el territorio de la Nación a quien se pide la extradición;

4º Cuando los delitos aunque cometidos fuera del territorio del Estado requerido, hubiesen sido perseguidos y juzgados definitivamente en ese territorio;

5º Cuando la pena ó la acción para perseguir el delito, hubiese sido prescrita con arreglo á la ley del Estado requeriente ó del Estado requerido.

#### Artículo 4.

En los casos en que con arreglo a las disposiciones de esta convención la extradición no deba acordarse, el individuo reclamado será juzgado, si hubiese lugar a ello, por los Tribunales del país requerido, y de conformidad a las leyes de dicho país, debiendo comunicarse la sentencia definitiva al Gobierno reclamante.

#### Artículo 5.

Los individuos cuya extradición haya sido concedida, no podían ser procesados ó castigados por crímenes ó delitos políticos anteriores á la extradición, ni por hechos

que tengan conexión con estos crímenes ó delitos.

Tampoco podran ser juzgados contradictoriamente, ni castigados, ni entregados á un tercer Estado que los reclamase por hechos distintos de aquellos que hubiesen motivado la extradición, á no ser que lo consintiese el país que lo hubiese entregado y que se tratase de hechos comprendidos en los sujetos á extradición enumerados en el artículo 2º. Estas restricciones no tendran lugar si el individuo extraditado, despues de haber sido castigado absuelto ó agraciado por el crimen especificado en la demanda de extradición, hubiese permanecido, durante tres meses en el país, despues de pasada en autoridad de cosa juzgada la sentencia de absolucion; ó despues del dia que hubiese sido puesto en libertad por haber cumplido su pena u obtenido su gracia; ni tampoco en el caso que hubiese regresado posteriormente al territorio del Estado reclamante.

## Artículo 6.

Los individuos reclamados que se encuentren procesados por crímenes cometidos en el país donde

se han refugiado, no seran entregados sino despues de terminado el juicio definitivo, y en caso de condenacion, despues de cumplida la pena que se les hubiese impuesto.

### Articulo 7.

Cuando el crimen ó delito que motivare la demanda de extradicion hubiese sido cometido en territorio de un tercer Estado, no se concedera la extradicion sino en aquellos casos en que la legislacion del pais requirido permita la persecucion de las mismas infracciones cometidas fuera de su territorio.

### Articulo 8.

Cuando el individuo cuya extradicion se pide, conforme á la presente Convencion, por una de las partes contratantes, fuere igualmente reclamado por otro ú otros Gobiernos, por crímenes cometidos en sus territorios respectivos, se acordara la extradicion á aquel en cuyo territorio se hubiese cometido el delito mayor, y en caso de igual gravedad al que hubiese presentado primero la demanda de extradicion.



## Artículo 9.

Si el individuo reclamado no fuese ciudadano del país requiriente y lo reclamase también el Gobierno de su país por causa del mismo delito, el Gobierno a quien se hubiese hecho la demanda de extradición, tendrá la facultad de entregarlo a' quien considerase mas conveniente.

## Artículo 10.

El pedido de extradición deberá hacerse siempre por la vía diplomática.

Debe acompañarse el original ó copia auténtica del mandato de prisión ó de cualquier otro acto que tenga la misma fuerza ó de la sentencia de condenación expedida por la autoridad competente en la forma prescrita en el país que reclame la extradición. Estos documentos deberán indicar la naturaleza de la infracción y el texto de la ley penal que le es aplicable.

La filiación del acusado ó condenado así como todos los informes que conduzcan al descubrimiento de su paradero y á establecer su identidad deberán igualmente ser acompañados,

siempre que fuere posible.

## Artículo 11.

El extranjero perseguido ó condenado por cualquiera de los delitos comprendidos en el artículo 2.<sup>o</sup> podrá ser detenido provisoriamente en la forma prescrita por la legislación del país requerido, mediante aviso que se transmitirá por el correo ó telegrafo emanado de la autoridad competente del país que haga la reclamación, y anunciado el envío por la vía diplomática de un mandato de prisión.

El individuo detenido de esta manera será puesto en libertad si en el plazo de dos meses contados desde la fecha de su detención, no se envía se el pedido diplomático de extradición en la forma determinada en el artículo 10.<sup>o</sup>.

## Artículo 12.

Se estipula formalmente que el tránsito al través del territorio de una de las partes contratantes de un individuo que no sea ciudadano del país del tránsito, sea acordado por la simple producción por la vía diplomática del mandato de prisión ó de la sentencia de condenación, siempre que no se trate de delitos políticos o de hechos conexos con ellos, sino de los enumerados

en el artículo 2.<sup>o</sup> de esta convencion.

### Artículo 13.

Los objetos provenientes de un crimen ó de un delito que hubiesen sido tomados en la posesion del individuo reclamado; ó que este hubiese ocultado y que fuesen descubiertas, mas tarde, los utiles ó instrumentos de que se hubiese servido para cometer la infraccion asi como todas las otras piezas de conviccion serán entregadas al mismo tiempo que el individuo reclamado si el Gobierno requiriente asi lo solicitase, y si la autoridad competente del Estado requiriente lo hubiese ordenado.

Se reservan expresamente los derechos que puedan tener los tucenos sobre los objetos antedichos, los que deben serles devueltos sin gasto alguno, cuando el proceso hubiese terminado.

### Artículo 14.

Cuando en la prosecucion de una causa criminal no politica, uno de los dos Gobiernos juzgase necesario el examen de testigos que se encuentran en el otro Estado, se enviara un exhorto por la via diplomatica al Gobierno del pais en donde el examen deba tener lugar, al cual se le dara

curso en el país requerido observandase las leyes aplicables del caso.

### Artículo 15.

Si en una causa criminal no política fuese necesario el comparecimiento personal de un testigo, el Gobierno del país donde se encuentre lo invitara a acudir a la citación que se haga y si este consiente, el Gobierno requiriente acordara los gastos de viaje y de permanencia á contar desde el día en que hubiese salido de su domicilio, con arreglo á las tarifas vigentes en el país en que su comparecimiento debe tener lugar.

Ninguna persona, cualquiera que fuese su nacionalidad, que citada que fuese para declarar como testigo en una de los dos países, compareciere voluntariamente ante los tribunales del otro, podrá ser perseguida ni detenida por crímenes ó delitos, ó por condenas civiles, criminales ó correccionales anteriores a su salida del país requerido, ni so pretexto de complicidad en los hechos objeto del proceso en que tenga que declarar como testigo.

### Artículo 16.

el

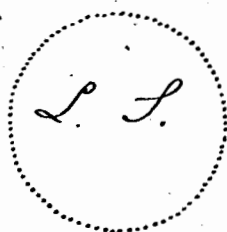
El presente tratado regira por cinco años  
a contar desde el dia del canje de las ratificaciones  
y sera ejecutorio diez dias despues de la publicacion que  
tendra lugar, a la posible brevedad simultaneamente  
en los dos paises, y continuara en vigor hasta la  
expiracion de un ano mas a contarse desde el dia  
en que uno de los Gobiernos haya declarado su  
voluntad de hacerlo cesar en sus efectos.

Este tratado sera ratificado, y las ratificaciones  
seran canjeadas en el termino de seis meses o antes  
si fuese posible.

En fé de lo cual, los abajo firmados Plenipoten-  
-ciarios respectivos lo firmamos y ponemos nuestro sello.

Hecho en doble original en Bruselas, el  
12 Agosto 1886.

Le P<sup>re</sup> de Chimay



Delfin B. Huergo

